Додаток

до рішення виконавчого комітету

Сумської міської ради

від 28.07.2020 № 355

**Memorandum of Understanding**

**МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ**

\_\_ July 2020

\_\_ липня 2020 року

|  |  |
| --- | --- |
| **NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION (NEFCO),** an International Financial Institution established through an agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, having its head offices at Fabianinkatu 34, Helsinki, Finland, represented by Chief Investment Advisor, Director of NEFCO Representative Office in Ukraine Julia Shevchuk, acting in accordance with the Power of Attorney dated 7 February 2018, hereinafter referred to as NEFCO, and | **ПІВНІЧНА ЕКОЛОГІЧНА ФІНАНСОВА КОРПОРАЦІЯ (НЕФКО) [NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION]**, Міжнародна Фінансова Установа, заснована угодою між Данією, Фінляндією, Ісландією, Норвегією та Швецією, з місцезнаходженням головного офісу за адресою: Fabianinkatu 34, Helsinki, Finland, в особі Головного Інвестиційного Радника, Директора Представництва НЕФКО в Україні Юлії Шевчук, яка діє відповідно до Довіреності від 7 лютого 2018 року, далі – **«**НЕФКО**»**, та |
| **NIRAS International Consulting**, a legal entity registered under the law of Denmark, represented by Director Sven Vejen Hindkjær, hereinafter referred to as EXECUTOR, and | **НІРАС Інтернешнл Консалтинг**, юридична особа, що створена відповідно до законодавства України, в особі директора Свена Веєна Хінкєра, далі – «ВИКОНАВЕЦЬ», та |
| **Executive Committee of Chernihiv City Council,** represented by its Deputy HeadChernenko Andriy Valentynovych, hereinafter referred to as BENEFICIARY, and | **Виконавчий комітет Чернігівської міської ради**, в особі заступника голови Черненка Андрія Валентиновича, далі – «БЕНЕФІЦІАР», та |
| **Executive Committee of Fastiv City Council,** represented by its HeadNetyazhuk Mykhaylo Volodymyrovych, hereinafter referred to as BENEFICIARY, and | **Виконавчий комітет Фастівської міської ради**, в особі голови Нетяжука Михайла Володимировича, далі – «БЕНЕФІЦІАР», та |
| **Executive Committee of Berdychiv City Council,** represented by its Head Mazur Vasyl Kostyantynovych, hereinafter referred to as BENEFICIARY, and | **Виконавчий комітет Бердичівської міської ради**, в особі голови Мазура Василя Костянтиновича, далі – «БЕНЕФІЦІАР», та |
| **Executive Committee of Sumy City Council,** represented by its HeadLysenko Oleksandr Mykolayovych, hereinafter referred to as BENEFICIARY, and | **Виконавчий комітет Сумської міської ради**, в особі Сумського міського голови Лисенка Олександра Миколайовича, далі – «БЕНЕФІЦІАР», та |
| **Executive Committee of Lutsk City Council,** represented by its Acting Head – Council SecretaryPustovit Grygoriy Oleksandrovych, hereinafter referred to as BENEFICIARY, and | **Виконавчий комітет Луцької міської ради**, в особі виконувача повноважень голови – секретаря ради Пустовіта Григорія Олександровича, далі – «БЕНЕФІЦІАР», та |
| **Executive Committee of Khmelnytskiy City Council,** represented by its headSymchyshyn Oleksandr Sergiyovych, hereinafter referred to as BENEFICIARY, and | **Виконавчий комітет Хмельницької міської ради**, в особі голови ‎[Симчишина Олександра Сергійович](https://www.google.com.ua/search?sxsrf=ALeKk03GXY7-mcrr06eQ9EAUvZ505vMvqw:1582137878602&q=%D0%A1%D0%B8%D0%BC%D1%87%D0%B8%D1%88%D0%B8%D0%BD+%D0%9E%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%80+%D0%A1%D0%B5%D1%80%D0%B3%D1%96%D0%B9%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87&stick=H4sIAAAAAAAAAONgVuLWT9c3NDIyNzKpzFvEanFh4YUdF_ZcbL-w42IHkLVX4cK8C7svbL2w62LjhQ0X9l7YcrFBAahm68WGC5svTruw88K-C5uAatsBYmoyFkoAAAA&sa=X&ved=2ahUKEwjZiPXxot7nAhUKiYsKHXXrAPIQmxMoATAXegQIGBAD&sxsrf=ALeKk03GXY7-mcrr06eQ9EAUvZ505vMvqw:1582137878602)а, далі – «БЕНЕФІЦІАР»,  та |
| **Executive Committee of Uman City Council,** represented by its headTsebriy Oleksandr Volodymyrovych, hereinafter referred to as BENEFICIARY, and | **Виконавчий комітет Уманьської міської ради**, в особі голови [Цебрія Олександра Володимир](https://www.google.com.ua/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=8&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwis44Pyo97nAhUql4sKHUyuBy4Qs2YoADAHegQIAhAK&url=https%3A%2F%2Fuk.wikipedia.org%2Fwiki%2F%25D0%25A6%25D0%25B5%25D0%25B1%25D1%2580%25D1%2596%25D0%25B9_%25D0%259E%25D0%25BB%25D0%25B5%25D0%25BA%25D1%2581%25D0%25B0%25D0%25BD%25D0%25B4%25D1%2580_%25D0%2592%25D0%25BE%25D0%25BB%25D0%25BE%25D0%25B4%25D0%25B8%25D0%25BC%25D0%25B8%25D1%2580%25D0%25BE%25D0%25B2%25D0%25B8%25D1%2587&usg=AOvVaw3IApHyZCufI6lwTbSocd36)овича, далі – «БЕНЕФІЦІАР», та |
| **Executive Committee of Horishni Plavni City Council,** represented by its headBykov Dmytro Gennadiyovych, hereinafter referred to as BENEFICIARY | **Виконавчий комітет Горішньоплавнівської міської ради**, в особі голови [[Биков](https://www.google.com.ua/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=8&cad=rja&uact=8&ved=2ahUKEwis44Pyo97nAhUql4sKHUyuBy4Qs2YoADAHegQIAhAK&url=https%3A%2F%2Fuk.wikipedia.org%2Fwiki%2F%25D0%25A6%25D0%25B5%25D0%25B1%25D1%2580%25D1%2596%25D0%25B9_%25D0%259E%25D0%25BB%25D0%25B5%25D0%25BA%25D1%2581%25D0%25B0%25D0%25BD%25D0%25B4%25D1%2580_%25D0%2592%25D0%25BE%25D0%25BB%25D0%25BE%25D0%25B4%25D0%25B8%25D0%25BC%25D0%25B8%25D1%2580%25D0%25BE%25D0%25B2%25D0%25B8%25D1%2587&usg=AOvVaw3IApHyZCufI6lwTbSocd36)а Дмитра Геннадійович](https://www.google.com.ua/search?sxsrf=ALeKk03GXY7-mcrr06eQ9EAUvZ505vMvqw:1582137878602&q=%D0%A1%D0%B8%D0%BC%D1%87%D0%B8%D1%88%D0%B8%D0%BD+%D0%9E%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%80+%D0%A1%D0%B5%D1%80%D0%B3%D1%96%D0%B9%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%87&stick=H4sIAAAAAAAAAONgVuLWT9c3NDIyNzKpzFvEanFh4YUdF_ZcbL-w42IHkLVX4cK8C7svbL2w62LjhQ0X9l7YcrFBAahm68WGC5svTruw88K-C5uAatsBYmoyFkoAAAA&sa=X&ved=2ahUKEwjZiPXxot7nAhUKiYsKHXXrAPIQmxMoATAXegQIGBAD&sxsrf=ALeKk03GXY7-mcrr06eQ9EAUvZ505vMvqw:1582137878602)а, далі – «БЕНЕФІЦІАР» |
| hereby confirm their intentions to cooperate in order to implement successfully the NEFCO NIP Ukraine Water Programme – Corporate Development Programme in accordance with the Framework Agreement between the Government of Ukraine and the Nordic Environment Finance Corporation which was ratified by the Law N 2533-VI s of 21.09.2010. | цим засвідчують свої наміри щодо співробітництва успішного впровадження Програми NIP щодо поліпшення стану водопостачання в Україні – Корпоративної Програми Розвитку (далі – Програма) відповідно до Рамкової Угоди між Урядом України та Північною екологічною фінансовою корпорацією, яка ратифікована Законом N 2533-VI від 21.09.2010. |
| **Article 1. Subject Matter and Goal of the Memorandum**   * 1. The subject matter if this Memorandum is the cooperation between the Parties in the course of the Programme implementation with the objectives: * Substantially improve energy efficiency in municipal water & wastewater systems resulting in cost savings and corresponding reduction of CO² emissions; * Decrease environmental pollution by improving municipal WWTPs; and * Improve quality of water services to citizens.   1. The purpose of the Memorandum is to formalize the principles of cooperation between the Parties in the areas defined by this Memorandum. | **Стаття 1. Предмет та мета Меморандуму**   * 1. Предметом цього Меморандуму є співпраця міє Сторонами в рамках реалізації Програми з наступними цілями: * Суттєве підвищення енергоефективності комунальних систем водопостачання та водовідведення, що забезпечить економію витрат і відповідне скорочення викидів CO²; * Зменшення забруднення навколишнього середовища за рахунок удосконалення комунальних каналізаційно-очисних споруд (КОС); * Підвищення якості надання послуг водопостачання споживачам.   1. Метою Меморандуму є формалізування принципів співробітництва між Сторонами за напрямами, визначеними цим Меморандумом. |
| **Article 2. Tasks for the Programme implementation**  2.1. The Parties intend to cooperate within the limits of their competence while working on the following tasks:   * Ensure the supply of potable drinking water to all customers by development and implementation of a Water Safety Plan; * Improve the quality of services by identifying possible savings in utility operations and by developing a priority investment programme to implement these savings and other investments to improve the efficiency; * Reduce water and financial losses by introduction of Non-Revenue Water Management Plan; and * Launching the strategic investment planning procedures by developing the long-term investment programme. | **Стаття 2. Завдання для виконання Програми**  2.1. Сторони в межах своєї компетенції мають намір співпрацювати у рамках реалізації наступних завдань:   * Розробка та впровадження Плану забезпечення безпечною водою для всіх споживачів; * Виявлення можливості заощаджень у комунальних операціях та розробки пріоритетної інвестиційної програми для реалізації таких заощаджень, а також інших інвестицій, для підвищення якості послуг та енергоефективності; * Розробка та запровадження Плану управління бездохідною водою з метою скорочення втрат води та фінансових ресурсів; * розробка довгострокової інвестиційної програми з метою запуску процесів стратегічного планування інвестицій. |
| **Article 3. Expected Programme Results**  3.1. Inception Report covering all BENEFICIARIES;  3.2. Water Safety Plan for each BENEFICIARY;  3.3. Long-term Investment Programmes for each BENEFICIARY;  3.4. Short-term Investment Programme for each BENEFICIARY;  3.5. Financial Model for each BENEFICIARY including projections at least for 30 years period;  3.6. Water Balance Report for each BENEFICIARY;  3.7. Non-Revenue Water (NRW) Management Plan for each BENEFICIARY;  3.8.Quarterly Progress Reports (starting after first six months has passed) describing the progress in each BENEFICIARY and summarising it for all BENEFICIARIES, including training records (lists of participants, copies of presentations);  3.9. Final Report for each BENEFICIARY;  3.10. Summary Final Report summarising all BENEFICIARIES. | **Стаття 3. Очікувані результати від реалізації Програми**  3.1. Початковий звіт, що охоплює всіх БЕНЕФІЦІАРІВ;  3.2. План забезпечення безпечною водою для кожного міста БЕНЕФІЦІАРА;  3.3. Довгострокові інвестиційні програми для кожного БЕНЕФІЦІАРА;  3.4. Короткострокова інвестиційна програма для кожного БЕНЕФІЦІАРА;  3.5. Фінансова модель для кожного БЕНЕФІЦІАРА, зокрема, прогнози щонайменше на 30 років;  3.6. Звіт про водний баланс для кожного БЕНЕФІЦІАРА;  3.7. План управління бездохідною водою для кожного БЕНЕФІЦІАРА;  3.8. Щоквартальні звіти про хід виконання (починаючи після закінчення перших шести місяців), в яких описано хід виконання у кожного БЕНЕФІЦІАРА, та міститься узагальнення по всіх БЕНЕФІЦІАРАХ. Сюди входять дані про навчання (переліки учасників, копії презентацій);  3.9. Підсумковий звіт по кожному БЕНЕФІЦІАРУ;  3.10. Зведений підсумковий звіт, в якому надаються дані по всіх БЕНЕФІЦІАРАХ. |
| **Article 4. Expected Programme Impact on Development of Relevant Sector or Region**  Provide concepts for:   * Improve energy efficiency in municipal water & wastewater systems resulting in cost savings and corresponding reduction of CO2 emissions; * Decrease environmental pollution by improving municipal WWTPs; and * Improve quality of water services to citizens. | **Стаття 4. Очікуваний вплив Програми на розвиток відповідної галузі або регіону**  Надати концепції щодо:   * Підвищення енергоефективності комунальних систем водопостачання та водовідведення, що забезпечить економію витрат і відповідне скорочення викидів CO²; * Зменшення забруднення навколишнього середовища за рахунок удосконалення комунальних каналізаційно-очисних споруд (КОС); і * Підвищення якості надання послуг водопостачання споживачам. |
| **Article 5. Quality and Quantity Criteria of Achieving the Programme Results**  The Corporate Development Programme (CDP) EXECUTOR’s main objective will be to facilitate and support the BENEFICIARIES involved in the Ukraine Water Programme to achieve the above-mentioned objectives (article 4). The objectives will be achieved through 6 tasks described In Article 6. | **Стаття 5. Кількісні та якісні критерії досягнення результатів**  Головним завданням ВИКОНАВЦЯ Програми буде сприяння та надання підтримки БЕНЕФІЦІАРАМ, які беруть участь у Програмі щодо поліпшення стану водопостачання в Україні, для досягнення вищезазначених цілей (Стаття 1). Цілі будуть досягнуті шляхом виконання завдань, викладених у Статті 6. |
| **Article 6. Tasks: Scope of Work**  6.1. Basic Data Collection;  6.2. Water Safety Plan;  6.3. Strategic Investment Planning;  6.4. Financial Modeling;  6.5. Non-Revenue Water (NRW): individual Water Balance for each BENEFICIARY; individual NRW Management Plan for each BENEFICIARY;  6.6. Trainings: starting seminar to present results of the Inception phase and compiled working plan to carry out the services; methodologies for prioritisation of investments and investment programme preparation procedures; Water Balance and Non-revenue Water; Final seminar to present the findings in developing the water safety plans, the investment programmes, plans to fulfil full cost recovery and findings from reduction of NRW. | **Стаття 6. Завдання: обсяг роботи**  6.1. Збір основних даних;  6.2. Розробка плану забезпечення безпечною води;  6.3. Стратегічне інвестиційне планування;  6.4. Фінансове моделювання;  6.5. Розробка індивідуально для кожного БЕНЕФІЦІАРА водного балансу та плану управління бездохідною водою;  6.6. Проведення навчання: стартовий семінар для представлення результатів Початкового етапу та складеного робочого плану виконання завдань, методології визначення пріоритетності інвестицій та процесу підготовки інвестиційних програм; методології складання водного балансу і плану бездохідної води; заключний семінар для представлення результатів розробки планів по забезпеченню безпечної води, інвестиційних програм, планів щодо забезпечення повної окупності і результатів зменшення рівня бездохідної води. |
| **Article 7. NEFCO responsibilities**  NEFCO is responsible for the approval of reports submitted by the EXECUTOR. NEFCO will be responsible for collecting and consolidating final comments from the beneficiaries for incorporation in the final reports. | **Стаття 7. Зобов’язання НЕФКО**  НЕФКО несе відповідальність за затвердження звітів, які подаватимуться ВИКОНАВЦЕМ. НЕФКО несе відповідальність за збір і узагальнення остаточних зауважень від зацікавлених сторін для включення до підсумкових звітів. |
| **Article 8. EXECUTOR responsibilities**  The EXECUTOR shall work closely with the BENEICIARIES. The EXECUTOR shall provide to the BENEICIARIES all such technical support, training and system development that is necessary or advisable in order to achieve the objectives of this Programme. | **Стаття 8. Зобов’язання ВИКОНАВЦЯ**  ВИКОНАВЕЦЬ зобов’язаний: співпрацювати з БЕНЕФІЦІАРАМИ; забезпечити БЕНЕФІЦІАРІВ технічною підтримкою, навчанням та системним розвитком, які необхідні або доцільні для виконання задач цієї Програми. |
| **Article 9. BENEFICIARIES responsibilities**  The BENEFICIARIES shall provide the EXECUTOR’s team with suitable working space and meetings space. The BENEFICIARIES will be responsible for arranging free of charge Internet (Wifi) connections for the EXECUTOR.  The BENEFICIARIES will also provide access to all relevant information, maps, studies, models, legal documents etc. at no cost to the EXECUTOR. The BENEFICIARIES will deliver their materials in the original version (i.e. not necessarily in digital form or in English).  The BENEFICIARIES will also cover the local transportation and accommodation costs for its own personnel if needed for Programme purposes (e.g. training seminars in other cities). | **Стаття 9. Зобов’язання БЕНЕФІЦІАРІВ**  БЕНЕФІЦІАРИ повинні забезпечити представників ВИКОНАВЦЯ відповідним робочим місцем і місцями для проведення зустрічей з можливістю для безкоштовного доступу до мережі Інтернет;  Крім того, БЕНЕФІЦІАРИ повинні надавати безкоштовний доступ до всієї відповідної інформації, необхідної для виконання завдань Програми: карт, досліджень, моделей, юридичних документів, крім службової інформації, якій присвоєно гриф «Для службового користування» зручним для Бенефіціара способом та державною мовою.  БЕНЕФІЦІАРИ також мають покривати витрати на відрядження та проживання своїх співробітників, якщо це необхідно для цілей Програми (наприклад, участь у навчальних семінарах в інших містах). |
| **Article 10. Programme Budget**  Programme budget is EUR 1 484 775. | **Стаття 10. Бюджет Програми**  Бюджет Програми складає 1 484 775 євро. |
| **Article 11. Duration and Amendments to the Memorandum**  11.1. The Memorandum shall come into effect from the moment it is signed and be valid till December 31, 2022.  11.2. Upon mutual agreement the Parties may introduce amendments and supplements to the Memorandum, which shall be documented in the separate addendums and form an integral part of the Memorandum. Any amendments and supplements to the Memorandum shall be made in writing and agreed by the parties.  11.3. Either Party may terminate its cooperation within this Memorandum sending the other Parties a written notification thereof one month before the intended date of termination of termination of its cooperation.  11.4. The disputes concerning interpretation and use of Memorandum provisions shall be settled through negotiations and consultations between the Parties.  11.5. This Memorandum is not legally binding. It contains neither a legally binding agreement, nor financial obligations of the Parties.  11.6. This Memorandum is made in 10 original and equally valid copies in Ukrainian and English, one copy for each Party. | **Стаття 11. Строк дії та зміни до Меморандуму**  11.1. Меморандум набирає чинності з моменту його підписання та діє до 31 грудня 2022 року.  11.2. Зміни та доповнення до Меморандуму можуть бути внесені додатковою Угодою сторін, укладеною в письмовій формі та підписаною уповноваженими особами. Додаткові угоди до цього меморандуму є його невід’ємною частиною.  11.3. Будь-яка із Сторін може припинити свою співпрацю в рамках цього Меморандуму, надіславши іншим Сторонам письмове повідомлення про такий намір за один місяць до передбачуваної дати припинення своєї співпраці.  11.4. Суперечки відносно тлумачення і застосування положень Меморандуму мають вирішуватись шляхом переговорів та консультацій між Сторонами.  11.5. Цей Меморандум має декларативний характер і не покладає на підписантів жодних зобов’язань, у тому числі фінансового характеру.  11.6. Цей Меморандум укладено в 10 автентичних примірниках українською та англійською мовами по примірнику для кожної із Сторін. |
| **12. Signatories of the Parties** | **12. Підписи Сторін** |
| **For and on behalf of**  **NORDIC ENVIRONMENT**  **FINANCE CORPORATION (NEFCO) /**  **ПІВНІЧНА ЕКОЛОГІЧНА ФІНАНСОВА КОРПОРАЦІЯ (НЕФКО)** | Chief Investment Advisor,  Director of NEFCO’s Representative Office in Ukraine / Головний Інвестиційний Радник, Директор Представництва НЕФКО в Україні  **Julia Shevchuk / Юлія Шевчук** |
| **For and on behalf of**  **NIRAS International Consulting (EXECUTOR) /**  **НІРАС Інтернешнл Консалтинг (ВИКОНАВЕЦЬ)** | Director / Директор  **Sven Vejen Hindkjær / Свен Веєн Хінкєр** |

|  |  |
| --- | --- |
| **SIGNATURE PAGE  TO THE MEMORANDUM of Understanding**  **dated \_\_ JULY 2020 /**  **ПІДПИСНА СТОРІНКА ДО МЕМОРАНДУМУ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ**  **ВІД \_\_ ЛИПНЯ 2020 РОКУ**  between Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO), NIRAS International Consulting, Executive Committee of Chernihiv City Council, Executive Committee of Fastiv City Council, Executive Committee of Berdychiv City Council, Executive Committee of Sumy City Council, Executive Committee of Lutsk City Council, Executive Committee of Khmelnytskiy City Council, Executive Committee of Uman City Council, Executive Committee of Horishni Plavni City Council /  між Північною Екологічною Фінансовою Корпорацією (НЕФКО), НІРАС Інтернешнл Консалтинг, Виконавчим комітетом Чернігівської міської ради, Виконавчим комітетом Фастівської міської ради, Виконавчим комітетом Бердичівської міської ради, Виконавчим комітетом Сумської міської ради, Виконавчим комітетом Луцької міської ради, Виконавчим комітетом Хмельницької міської ради, Виконавчим комітетом Уманьської міської ради, Виконавчим комітетом Горішньоплавнівської міської ради | |
| **For and on behalf of**  **Executive Committee of Sumy City Council (BENEFICIARY) / Виконавчий комітет Сумської міської ради (БЕНЕФІЦІАР)**  Address / адреса:  2 Nezalezhnosti Squre, Sumy, 40000 / площа Незалежності, 2, м. Суми, 40000  EDRPOU / ЄДРПОУ: 04057942 | Head / Голова  **Lysenko Oleksandr Mykolayovych / Лисенко Олександр Миколайович** |

**Заступник директора Департаменту**

**фінансів, економіки та інвестицій**

**Сумської міської ради Л.І. Співакова**